

## **ALGUNAS CONSIDERACIONES SOBRE LA SITUACIÓN DE LAS LENGUAS ORIGINARIAS DEL PERÚ**

*Pedro Manuel Falcón Ccenta*

*Instituto de Investigación de Lingüística Aplicada (CILA\_UNMSM)*

*pfalconc17@yahoo.es*

### **Resumen**

Las lenguas son instrumentos de comunicación y de construcción social de la realidad; en esa medida, también son vehículos de construcción y de transmisión cultural. Por ello, una de las preocupaciones que ha cobrado consistencia en los últimos veinte o treinta años es la extinción de las lenguas. Este proceso está relacionado en el marco del contacto de lenguas, la preferencia de una lengua sobre la otra (bilingüismo); de la misma manera está relacionada con la identidad del grupo en comunidades multilingües y por cierto en contextos sociopolíticos, sociolingüísticos, educativos, etc. En esta perspectiva destacamos la situación sociolingüística de las lenguas demográficamente más importantes de la Amazonía peruana.

### **Palabras claves:**

Situación lenguas amazónicas del Perú

### **Abstract**

Languages are instruments of communication and social construction. They are also vehicles of construction and transmission of culture. For this reason, one of the concerns that has increased in the last twenty to thirty years, is the extension of languages. This process is related to the context of the contact between languages, and the preference of one language over another one (bilingualism). It is also related to the identity of the group of people from multilingual communities in sociopolitical, sociolinguistic, educational contexts, etc. we point out, in this perspective, the social and linguistic situation of the most important languages (demographically speaking) in the Peruvian Amazonian area.

### **Keywords:**

Situation of Peruvian Amazonian languages.

## 1. Introducción

En esta presentación abordaré algunos aspectos de la situación sociolingüística de las lenguas amazónicas del Perú, fundamentalmente de la familias lingüísticas Arawak (ashaninka), Pano (shipibo) y Jíbaro (aguaruna), toda vez que son las familias demográfica y sociopolíticamente las más importantes en el país; nos referiremos, además de las lenguas a sus usuarios, en la medida en que ellos forman parte de la sociedad nacional y al mismo tiempo expresan una visión del mundo particular y en la medida que están relacionados con la oferta educativa que el Estado han estructurado para los educandos vernáculo hablantes. Al respecto, deseo insistir que en el análisis priorizaré lo relacionado con estas lenguas como instrumentos de construcción social de la realidad y de comunicación, y, en esa medida, también en tanto vehículos de construcción y de transmisión cultural. En esta mira, toda vez que las lenguas y las culturas reflejan en términos instrumentales, una forma dinámica de entender el mundo desde sus propias particularidades, es decir, como organismos vivos en permanente transformación y desarrollo, consideraré a los idiomas y culturas indígenas como recursos pedagógicos y al bilingüismo como factor de enriquecimiento individual y social.

En relación con lo dicho líneas arriba y vinculado directamente con los hablantes indígenas, presentaré rápidamente los resultados obtenidos sobre las actitudes lingüísticas de los indígenas bilingües amazónicos, especialmente, de los grupos étnicos asháninka, aguaruna y shipibo.

Si bien en esta presentación no trataremos de manera específica la enseñanza de lenguas indígenas, ni de los programas de bilingüismo, las reflexiones que aquí queremos compartir bajo el marco del enfoque sociolingüístico surgen de la situación real que viven los indígenas amazónicos, la situación de las lenguas y culturas de esta parte del país, las diferencias que emanan de la relación con agentes de la cultura occidental y por supuesto, el castellano. De igual forma, podrán regir también para este caso los análisis y recomendaciones que se hagan respecto de la formación inicial de los niños indígenas, los maestros y más aún de los individuos de poblaciones urbanas cercanas a comunidades indígenas y de las diferentes ciudades del país. Cabe mencionar en lo concerniente a este asunto, está presente de manera expresa o subyacente el comportamiento del indígena amazónico respecto a la elección de lengua que es propio en sociedades multilingües como la nuestra, consecuentemente se hace evidente el vínculo

entre la educación y las actitudes lingüísticas que por cierto involucra a disciplinas diversas como la Psicolingüística, la Pedagogía, etc.

## 2. Situación de las lenguas originarias del Perú

En principio, quiero referirme en términos generales a la situación de las lenguas en el mundo. Siguiendo a Carme Junyent (1999), diríamos que, aún cuando no hay precisión, existen en el mundo alrededor de cinco mil lenguas. Algunas otras propuestas consideran hasta siete mil lenguas en el mundo. Esta incertidumbre no sólo se debe al problema que acarrea el mismo concepto de lengua y de dialecto, sino a factores extralingüísticos. ¿Cómo diferenciamos una lengua de otra?, más aún ¿cómo diferenciamos una lengua de un dialecto?

Se calcula que unas ochenta lenguas vigentes tienen más de diez millones de hablantes; alrededor de unas doscientas cincuenta cuentan con más de un millón de hablantes. Se calcula que el 80% de las lenguas habladas en el mundo se encuentran por debajo de los cien mil usuarios, en muchos casos apenas alcanzan algunas decenas, cuando no apenas unos pocos hablantes (shiwilo).

El mismo Junyent señala que en los últimos quinientos años, el número de lenguas existentes se ha reducido a la mitad. Según las estadísticas de Décsy entre los años 1970 y 1985, el número de lenguas desaparecidas alcanzan a mil ochocientas. Actualmente unas 2 000 lenguas ya no constituyen vehículos de comunicación sostenida. En el marco de estos datos referenciales, si continúa la tendencia, se calcula que durante el siglo XXI el 90% de lenguas se extinguirán, por tanto, se habrá producido la pérdida más importante del patrimonio lingüístico de la humanidad. Cuando se pierde una lengua, en realidad se pierde mucho más que la lengua, se pierde una visión del mundo, una tradición cultural, unos saberes particulares, una historia; pero aunque este hecho es muy grave, no despierta la misma preocupación que se evidencia cuando desaparecen las especies animales o vegetales; curiosamente estas especies, porcentualmente están menos amenazadas que las lenguas.

A partir de este marco general, tendríamos que preguntarnos ¿cuál es la situación de las lenguas amerindias en el Perú? Un rápido análisis de la situación sociolingüística de las lenguas amerindias y el indígena amazónico, nos indicaría que sigue el proceso mencionado para las lenguas indígenas del mundo, es decir, todas se encuentran, en mayor o menor grado en franco proceso de desplazamiento por el castellano y consecuentemente en la vía segura de extinción. ¿Qué significa una extinción de lengua?

Desde una perspectiva sociolingüística remitámonos inicialmente a lo que dice Fishman (1994):

*“Lo que se pierde cuando se pierde una lengua, especialmente a corto término, es la integración sociocultural de generaciones, la cohesión, la naturalidad y la creatividad silenciosa, el sentimiento de identidad seguro, el sentido del valor colectivo y de un pueblo [...] Finalmente lo que se pierde es la creatividad cultural que en último término enriquece no solo al vecindario inmediato de la lengua original sino a la experiencia humana total en miles de traducciones. A la pérdida de todo lo anterior se puede sobrevivir, pero el resultado de una pérdida así, equivale en gran manera a una grave disminución de calidad de vida [...] El regalo especial de las lenguas y culturas amenazadas es hacernos a todos conscientes de esta cuestión, sin embargo, es responsabilidad de las lenguas más grandes y seguras responder constructiva y magnánimamente a este problema de la ecología cultural”*

Una de las preocupaciones que ha cobrado consistencia en los últimos veinte o treinta años es la extinción de las lenguas o dicho de otra manera, la muerte de las lenguas. Existen muchos estudios referidos al caso de extinción inminente de una lengua o al proceso en su etapa final. Esto ocurre como sabemos, fundamentalmente al contacto con otras lenguas dominantes en términos sociopolíticos y socioeconómicos. Recordemos que el contacto de lenguas amazónicas con otras lenguas, incluidas las lenguas andinas y costeñas se inicia siglos antes de la incursión de los misioneros y por tanto del castellano, situación que se refleja como dice Wise (1976) en el oscurecimiento de la estructura primigenia del yanesha ( Familia lingüística Arawak).

La extinción de una lengua está relacionada en el marco del contacto de lenguas con el problema de lealtad lingüística, la preferencia de una lengua sobre la otra (bilingüismo); de la misma manera está relacionada con la identidad del grupo en comunidades multilingües y por cierto en contextos sociopolíticos, sociolingüísticos, educativos, etc.

Muchos estudiosos plantean que la **escuela** es responsable del proceso acelerado de la extinción de lenguas. Campbell (1950) señala como los grandes responsables a las escuelas por propiciar la salida lenta del GALÉS de su propio territorio.

Siguiendo a Ingrid Jung (1994: 277) diríamos que el problema no es la escuela, ni es la diversidad de los usuarios del sistema educativo, sino la incapacidad de este para responder a las necesidades específicas, para permitir el crecimiento de los niños y de sus sociedades. La preocupación respecto a la educación ha estado sometida de manera cerrada a una perspectiva homogenizadora, igualitaria, sin tomar en cuenta que nuestro territorio es plurilingüe, multicultural y multirracial, es decir, existen formas diferentes de entender el mundo; por tanto un instrumento de comunicación que vincula y expresa diferentes manifestaciones de una comunidad que tiene historia, cultura, conciencia de construir un pueblo diferente de otros.

Si bien asumimos que uno de los grandes problemas está centrado en el sistema educativo, también debemos señalar que a través de las últimas décadas, la educación se ha modificado radicalmente y se ha ido tornando más compleja, asimismo, podemos decir que se ha ido democratizando en términos **cuantitativos**, pues ha crecido el porcentaje de alumnos indígenas que asisten a la escuela, más mujeres que se insertaron al mundo de la educación formal y en gran medida se ha visto forzada y desafiante toda vez que se ha visto obligada a recibir a alumnos y alumnas de diferentes razas y procedencias lingüístico-culturales. Todo ello ha hecho que el aula bien pueda ser ahora definida como un espacio de identidades múltiples en el cual se observan diferencias de género, de idiomas y dialectos, de niveles de bilingüismo, de creencias, de razas y cultura.

Sin embargo, respecto de los profesores, sobre todo bilingües, debemos indicar que no reciben una formación que les permita enfrentar de manera creativa e interactiva los problemas que se suscitan en el medio en el que desarrollan sus acciones pedagógicas, por tanto ven mermadas sus posibilidades de desarrollo profesional y consecuentemente pocos recursos para responder constantemente a situaciones nuevas; no están preparados para situarse en un contexto cultural y lingüísticamente diferente y complejo como el que caracterizar la amazonia peruana.

Además, cuando los profesores no son del lugar, es decir no hablan la lengua local, por lo general, contribuyen en enfatizar la influencia del castellano en desmedro de la lengua indígena; cuando muchos de los profesores que trabajan en zonas indígenas hablan el idioma local, también en cierto sentido son copartícipes del horizonte cultural de los educandos, su actuación en el aula difiere poco de lo que los maestros y maestras hispanohablantes y culturalmente criollos hacen. El problema está en que ni los unos ni los otros

tuvieron la oportunidad de reflexionar sobre su propia condición sociocultural y sociolingüística, ni tampoco analizar la de sus potenciales alumnos.

En este contexto, cabe preguntarse cuántos profesores que trabajan en áreas indígenas no sienten frustración como profesionales y como personas, al no contar con los instrumentos para ayudar a esos niños indígenas a aprovechar, de la mejor manera posible, su lengua y los conocimientos y saberes aprendidos en el hogar y en la comunidad para salir airoso de su experiencia escolar. Frente a la frustración y a la inseguridad, se abre el camino de la homogenización, consecuentemente autoritaria bajo patrones totalmente alejados de la realidad propia. Y es que, al no haber sido formados para aprender de y con sus alumnos, optan por el camino más “seguro” y puede más en ellos la solución de la respuesta única y previsible.

Siguiendo L. Enrique López (1997) diríamos que una educación debe promover un diálogo crítico y creativo entre tradiciones culturales que, si bien parten de matrices diferentes, mal que bien y aunque en condiciones de asimetría, están y han estado por varios siglos en permanente contacto y conflicto. Es en este contexto y a partir de la necesidad de contribuir al mejoramiento de las condiciones de vida de los pueblos indígenas, este tipo de educación debe propiciar la autoafirmación y el desarrollo de la autoestima y el autorrespeto en alumnos indígenas, con vistas también al desarrollo de una sólida identidad indígena.

### **3. Actitudes Lingüísticas**

Otro aspecto, consideramos, de significativa importancia es el relativo a las actitudes lingüísticas de los indígenas amazónicos, mejor aún también de los no indígenas. El desarrollo de los estudios que hemos realizado sobre los pueblos amazónicos incrementa mucho más el conocimiento que teníamos sobre ellos; más aún se ha reconocido zonas geográficas específicas donde estos pueblos desarrollan su cultura mediante el empleo de códigos lingüísticos propios y ajenos, es decir el empleo de su lengua materna, junto a otras. Los grupos etnolingüísticos considerados en nuestro estudio fueron: Aguaruna, Ashaninka, Yanesha, Shipibo.

Los grupos mencionados se encuentran en permanente contacto con la lengua y cultura castellana. Una de las razones que los llevaron a establecer y profundizar las relaciones con los grupos no indígenas es la situación

socioeconómica en las que se encuentran, hecho que contribuyó con la realización de intercambios comerciales con los centros poblados circundantes. Fueron los varones, fundamentalmente los adultos y jóvenes, los encargados de vincularse con el mundo no indígena. Debido a los roles que cumplía la mujer en la comunidad, fue ésta quien mantuvo y todavía refleja una mayor tendencia de conservación de la lengua y la cultura.

En este marco, concluimos que las actitudes lingüísticas están ligadas a la identificación con el grupo y la etnia. Esta relación se refleja con características diferentes dependiendo del grupo étnico. Podemos decir que los aguaruna, y los shipibo evidencian, respecto a los asháninka, una mejor identificación con la lengua y por ende con el grupo; sin embargo, los resultados de las variables edad y etnocentrismo reflejan en ambos grupos de entrevistados, en mayor proporción en los asháninka, una tendencia de abandono de las prácticas tradicionales y una actitud sistemática desfavorable hacia sus lenguas, y por el contrario una actitud positiva al castellano que en muchos casos ha desplazado a la lengua indígena, convirtiéndose en L1 sobre todo para muchos jóvenes asháninka de la zona del Perené.

Los resultados del estudio realizado nos remiten a la necesidad de profundizar la evaluación de los factores que condicionan las actitudes positivas o negativas hacia las lenguas que emplean.

Las actitudes lingüísticas se distinguen de otro tipo de actitudes, porque tratan precisamente de las actitudes hacia la lengua, de valoraciones positivas o negativas hacia las lenguas, consecuentemente, el grado de autoidentificación con su grupo. Por ello, creemos relevante la caracterización de los factores sociales, culturales que influyen en las actitudes hacia la lengua indígena y hacia el castellano desde una perspectiva fundamentalmente afectiva y cognitiva.

Si bien las definiciones al respecto no son únicas, pues involucran aspectos más puntuales o más generales, las que más se han estudiado están referidas al énfasis puesto en las actitudes hacia los hablantes de variedades o dialectos de una lengua, por un lado; y a la incorporación de todos los tipos de conducta relacionados con la lengua, incluyendo las actitudes sobre la conservación de la lengua, revitalización, planificación lingüística, etc. por otro.

A manera de conclusión, siguiendo a Dressler, Wolfgang (1972) diríamos que se hace necesario seguir estudiando las lenguas en proceso de extinción a

fin de obtener materiales lingüísticos, sociolingüísticos y culturales que permitan entender cómo el sistema de una lengua se va volviendo sociológicamente y culturalmente obsoleto, así mismo se hace imperativo la puesta en marcha de estrategias que dinamicen la conquista de los dominios de uso de lengua, incluso la extensión a otros dominios.

Consideramos que las medidas complementarias a las legales deben estar circunscritas a tratamientos intra y extraeducativos, toda vez que no deben restringir sus acciones a programas de educación (Educación Bilingüe Intercultural); sino, se debe contemplar, además, propuestas de uso de lenguas formal e informal ciertamente en el marco de aspectos políticos, sociales, culturales y lingüísticos. Se debe tomar en cuenta seriamente la normalización de las lenguas amerindias amazónicas que la requieran; para ello, la grafización, la estandarización y la modernización deben ser ejes centrales en su tratamiento. La estandarización debe incluir los ámbitos fonético-fonológico, morfosintáctico y léxico-semántico que posibilite la implementación de un modelo supradialectal más o menos formal; mientras que la modernización debe dar respuestas a necesidades comunicativas y expresivas en el presente contexto de la sociedad de la información y el conocimiento. Estos ejes deben ser complementados con una propuesta de normas ortográficas, la elaboración de un diccionario y una gramática de cada una de las lenguas amazónicas involucradas. Estas acciones, sin duda, contribuirían no solo a fortalecer los dominios de la defensa de lenguas, sino en la medida que la participación sea activa del Estado, los especialistas y los pueblos indígenas posibilitarían resolver no solamente problemas teóricos sobre la descomposición de la estructura de un sistema, sino abriría el camino sostenido a la implementación de programas de revitalización de lenguas.

Es pertinente señalar que en el aspecto educativo, los estudios relativos a las actitudes lingüísticas, abonaría a favor de la elaboración de proyectos de planificación lingüística y educativa dentro del cual se desarrollen estrategias adecuadas que respondan a las necesidades geográficas, de recursos humanos, culturales, sociales y de interacción lingüística que posibiliten desde una perspectiva plural inclusiva, la implementación de programas educativos formales y no formales que contemple una propuesta innovadora de formación de maestros para atender la diversidad étnica, cultural y lingüística.

## Referencias Bibliográficas

- BAKER Collin. 1997. *Fundamentos de Educación Bilingüe y Bilingüismo*. Madrid. Editorial Cátedra.
- BOUQUIAUX y Thomas. 1992. *Studying and Describing Written languages*. A publication of The Summer Institute of Linguistics.
- CARAVEDO, Rocío. 2001. *Variedades lingüísticas y relaciones interculturales. Reflexiones sobre el español en el Perú en Interculturalidad*. Comp. María Heise. Perú. FORTE-Pe y Ministerio de Educación pp. 215-230.
- DAWIS, Robyn. 1983. *Fundamentos y técnicas de medición de actitudes*. México. 1º Edición, Limusa.
- GODENZZI, Juan Carlos .2005. *En las Redes del Lenguaje*. Universidad del Pacífico. Lima.
- ETXEBARRÍA A Maitena .2001. *Principios y Fundamentos de Sociolingüística*. Madrid .Editorial de la Universidad del País Vasco.
- FALCÓN, LOZADA Y ALONZO .2000. “*El desarrollo de los hablantes indígenas amazónicos en la escuela limeña*”. En *Revista de Letras UNMSM*, nº 99-100, pp. 151-172.
- FASOLD Ralph .1996. *La Sociolingüística de la Sociedad*. Madrid. Editorial Visor Libros S L.
- GLEICH, Uta Von .1989. “Actitudes lingüísticas entre hablantes bilingües de Ayacucho”. ed: Luis Enrique López, Inés Pozzi-escot, Madeleine Zúñiga. En *Temas de Lingüística Aplicada*. Lima. Editores. Concytec/ GTZ. Pp 97 – 122.
- JUNYENT, Carme .1999. *La Diversidad Lingüística*. Editorial Octaedro. España.
- LÓPEZ, Luis Enrique .1997. La diversidad étnica, cultural y lingüística latinoamericana y los recursos humanos que la educación requiere en *Revista Iberoamericana de Educación N° 13. Educación Bilingüe Intercultural*.

- STECKBAUER, Sonja M.2000. *Perú: ¿educación bilingüe en un país plurilingüe?* Madrid. Editorial Frankfurt/Main.
- TRUPELL, Bárbara .1995. *Más allá del aula bilingüe*. Lima. Ministerio de Educación e ILV.
- ZÚÑIGA, Madeleine, SÁNCHEZ, Liliana y ZACHARIAS, Daniela .2000. *Demanda y necesidad de educación bilingüe*. Lima. Ministerio de Educación, gtz, kfw. 135.